

Traductions et contextes, contextes de la traduction

Nouvelle édition

Aborder les contextes en traduction semble créer un écart entre la lettre du texte à traduire et le texte traduit, et donc s'éloigner des questions traductologiques propres à la langue et au texte. Or, la prise en compte des contextes ne peut-elle être considérée au contraire comme une approche efficiente de la traduction, visant à en expliquer les processus, y compris les plus littéraux ? Trois grandes orientations sont proposées dans cet ouvrage : une orientation « linguistique » abordant les questions de la retraduction, de la trahison, de l'auto-traduction et de la non-traduction, une orientation « socioculturelle », analysant les contextes de production et de réception des textes et œuvres traduits, une orientation « intertextuelle et transesthétique », mesurant l'impact d'œuvres littéraires, artistiques et plus généralement culturelles sur la traduction des textes.

Michaël GRÉGOIRE est Maître de conférences à l'Université Clermont Auvergne et membre du Laboratoire de Recherche sur le Langage. Ses travaux portent sur les langues-cultures et tout particulièrement sur le lexique espagnol, la cognition corporelle (énaction) et l'interculturalité.

Membre du Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique, Bénédicte MATHIOS est professeure à l'université Clermont Auvergne. Elle est spécialiste de poésie contemporaine hispanophone. Ses travaux portent sur le devenir des formes fixes (sonnet, épopée, élégie), la métapoésie, la transesthéticité, la poésie visuelle, la traduction.

Centre
de Recherches sur
les Littératures
et la Sociopoétique
CeLis
CLERMONT AUVERGNE

UCA
UNIVERSITÉ
Clermont
Auvergne

Laboratoire de
Recherche sur le
Langage

MSH
MAISON DES SCIENCES
de l'homme

ISBN : 978-2-343-18173-8
31 €



Traductions et contextes, contextes de la traduction
Nouvelle édition

Sous la direction de
Michaël GRÉGOIRE
et Bénédicte MATHIOS



Traductions et contextes, contextes de la traduction

Nouvelle édition

Sous la direction de
Michaël GRÉGOIRE et Bénédicte MATHIOS

L'Harmattan